

PONENCIA

Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria De aquí y de allí: Multiculturalidad en la UEM

*Prof. Claudia Kunschak
Prof. Heike Pintor Pirzkall*

Departamento de Traducción e Interpretación y Lenguas Modernas
Universidad Europea de Madrid

1.1 Introducción

... el lenguaje es el instrumento esencial, el medio privilegiado por el cual asimilamos la cultura de nuestro grupo (...) un niño aprende su cultura porque se le habla; se le regaña, se le exhorta, y todo esto se hace con palabras; por último, y sobre todo, porque el lenguaje es la más perfecta de todas las manifestaciones de orden cultural que forman, de alguna manera, sistemas, y si queremos comprender qué es lo que son el arte, la religión, el derecho y quizá inclusive la cocina o las reglas de la cortesía, habrá que concebirlas como códigos formados por la articulación de signos, conforme al modelo de la comunicación lingüística (Sapir, 1974). La cultura viene de la tradición externa, esto es, de la educación.

La multiculturalidad no es un fenómeno social nuevo y ha sido utilizada de manera más amplia por educadores que por antropólogos. Estos últimos se han referido preferentemente a la multiculturalidad en sus enfoques de «cultura organizacional», en sus estudios relacionados con la empresa. Se ha investigado acerca de fricciones que se pueden derivar de las fusiones de empresas en el escenario internacional. Por ejemplo, la gestión de carácter empresarial en una industria multicultural, cuyos trabajadores provienen hoy en día de distintos países y que deben enfrentarse a la falta de fluidez en las comunicaciones interculturales, y el resentimiento y la hostilidad por la coexistencia de distintos y contradictorios esquemas sociales y culturales de trabajadores europeos en las relaciones interpersonales (Levi-Strauss, 1971) en el ámbito laboral.

En el ámbito de la educación, se tiende a otorgar al concepto de multiculturalidad (Kymlika, 1996) un significado más amplio. La multiculturalidad puede indicar la constatación de una realidad, de un hecho, y [PS1] puede estar referida a la existencia de varias culturas en un espacio geopolítico que las enmarca. La [PS2] interculturalidad, dinámica que rompe el cerco del etnocentrismo, las vallas del prejuicio, y que inicia las interrelaciones y los intercambios, creando las interdependencias entre los grupos de un mosaico multicultural (Jordán, 2001) también ha sido objeto de estudio. El reconocimiento de la existencia de los otros como sujetos poseedores de una cultura diferente y el conocimiento de lo que esto significa en términos de similitudes y diferencias con la propia cultura, vienen a crear las condiciones para el surgimiento de la interculturalidad. El estudio de la multiculturalidad y la interculturalidad en nuestra Universidad son el área de trabajo de este p[]cto. A continuación presentaremos la metodología, el análisis cuantitativo y cualitativo, los resultados y r[]tras conclusiones finales.

1.2 Metodología

Nos encontramos ante una Universidad cada vez más multicultural y plural, en la que convive un número cada vez mayor de alumnos de distintos países y donde en los últimos años se ha incrementado notablemente el número de estudiantes de intercambio. Analizar el impacto que han tenido tanto los alumnos Erasmus (programa de intercambio con universidades europeas^[PS5]) que toman parte en asignaturas de idiomas de la titulación de Traducción e Interpretación y alumnos de la Universidad del Valle de México que se encuentran en España haciendo un intercambio por un período de aproximadamente un curso lectivo en la titulación de Turismo, ha sido el objetivo de este proyecto. Se analizó su relación con sus compañeros españoles, tanto a nivel de estudios como su convivencia en clase, si compartían apuntes o no, si salían juntos, si hacían proyectos en grupo. También se ha analizado su experiencia laboral, teniendo en cuenta su adaptación al medio de trabajo, en que se diferenciaba a la de su propio país y como ha sido su relación con sus compañeros de trabajo y jefes.

El análisis de este estudio se ha basado en una serie de ^[PS8] cuestionarios que se han repartido en clase tanto en la Diplomatura de Turismo como en la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la Facultad de Comunicación y Humanidades y en las clases de alemán de libre elección. Los cuestionarios incluyeron preguntas factuales actitudinales y comportamentales (Dornyei, 2003) para investigar a fondo las tres componentes básicas que suelen influir en la conducta humana. También se han realizado una serie de ^[PS9] debates filmados que han sido evaluados e interpretados y que nos han ayudado a conocer y comprender mejor la realidad y las dificultades a las que se han enfrentado estos jóvenes. Los debates se realizaron en formato “focus group” para investigar la interacción dentro del grupo acerca del tema (Morgan, 1977), lo que permite unos procesos más émicos (Pike, 1954) que en un simple grupo de discusión.

Los cuestionarios se han estructurado en una serie de preguntas cerradas donde sólo tenían que marcar una casilla^[PS10] con una serie de preguntas predeterminadas y otras abiertas, donde el alumno podía expresar su opinión personal¹. Las preguntas se han centrado en todo en su experiencia con otras culturas tanto aquí como en su país de origen, su experiencia laboral, sus experiencias fuera de la universidad y sus experiencias en el aula tanto con alumnos como con profesores. Según el tipo de respuesta se le ha dado un valor del 1 al 5, relacionado con el grado intensidad. Los resultados se han valorado cuantitativamente y cualitativamente y se encuentran contrastados y comentados en los siguientes apartados. Después del análisis cuantitativo y cualitativo se presentarán las conclusiones y unas observaciones finales esperando que sean de utilidad, tanto para los alumnos de la UEM como para todos aquellos alumnos extranjeros que nos visiten y para el personal docente y no docente que tiene un vínculo directo con estudiantes locales y de otros países.

¹ Los cuestionarios utilizados en este estudio se encuentran en el Anexo de esta ponencia al igual que los resultados de los mismos.

1.3 Análisis Cuantitativo Cualitativo de las Encuestas y de los Videodebates

Características básicas del grupo de alumnos

El grupo de alumnos que participó en este proyecto estaba asistiendo a asignaturas de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, de Idiomas en la titulación de Turismo o de libre elección (que son para todo el alumnado de la UEM). De un total de 75 alumnos, 48 eran alumnos de la UEM, 10 habían venido de intercambio con el programa Garcilaso/Doble Titulación desde la Universidad del Valle de Méjico y 17 participaban en el programa europeo de movilidad Erasmus/Sócrates. Visto por campo de estudio, 21 de ellos se agruparon dentro la titulación de Traducción e Interpretación, 19 dentro de la Diplomatura de Turismo y 29 asistían a las asignaturas de libre elección (provenían de otras carreras).

En cuanto a idiomas, 57 indicaron el español como lengua materna, seguidos por 6 de francés, 5 de alemán, 3 de inglés y 4 que indicaron otro idioma. Inglés, francés y alemán son los idiomas que se imparten en traducción, turismo y libre elección, y que son también los idiomas que los alumnos afirmaron hablar (o conocer). En el apartado “Otros Idiomas”, 32 alumnos sabían más de un idioma extranjero, 26 de ellos sabían más de 2, y 5 alumnos incluso más de 3 idiomas además de su idioma materno. El carácter obligatorio de los idiomas en la titulación de Turismo, los idiomas de la Licenciatura de Traducción e Interpretación así como las lenguas cooficiales de España contribuyeron a este elevado resultado. En las asignaturas de idiomas, las mujeres superaron a los hombres en número, siendo la proporción de 6:1. Según edades y aunque estuvieron comprendidas desde los 18 hasta los 29 años, la media ha sido de 20.4 años, es decir la edad típica de un alumno de pregrado de segundo ciclo. En el área de trabajo, dos terceras partes de los encuestados tenían experiencia laboral anterior, en comparación con la tercera parte, que decía estar trabajando en el momento de realizar el cuestionario. La mayoría de los alumnos que habían trabajado, han tenido experiencias positivas y enriquecedoras, tanto por ambiente laboral como por los compañeros de trabajos, así como también por la oportunidad de aprender, por el salario que percibían y la experiencia y responsabilidad que les brindaba esta experiencia.

Experiencias con otras culturas

Las experiencias con otras culturas era un factor clave que nos interesó en este colectivo. Prácticamente la totalidad de los alumnos participantes habían tenido experiencias previas con otras culturas, etnias o nacionalidades en la comunidad donde vivían habitualmente. Los ejemplos que nos facilitaron eran por un lado según nacionalidad (mejicanos, alemanes, franceses y españoles) y por otro según el lugar de encuentro (la universidad, la residencia). En la convivencia entre las distintas culturas también prevalecía un tono positivo, aunque con ciertos matices. Entre las experiencias positivas se encontraron la posibilidad de hacer amigos, contacto con vecinos, hacer fiestas, tratar con gente amable en clase o en el piso, mientras que como inconvenientes comentaron las dificultades de convivencia que existen con grupos aislados o marginados, no aceptados que son poco sociables y con los que existe un choque cultural y la percepción de tensiones y violencia entre grupos inmigrantes.

También casi la totalidad de los encuestados había estudiado, trabajado o viajado al extranjero alguna vez. La mayoría había estado en el extranjero por los motivos antes mencionados. Una vez más, la experiencia había sido muy positiva. Por un lado les gustaba aprender y conocer a gente, culturas, costumbres, lugares y idiomas, por otro, aprovecharon la posibilidad de conocerse mejor a si mismos y conocer mejor la cultura del lugar. Esta última observación apunta hacia el desarrollo de la comprensión intercultural que se está intentando fomentar con los programas de intercambio. Antes de venir o ir a su respectivo país de intercambio, los alumnos se sentían con ganas o incluso muy ilusionados (en su mayoría), sobre todo por la novedad de la experiencia (gente, cultura, país, idioma) pero también algo reticente por miedo (a lo desconocido, la soledad, la lejanía de su casa y de la familia). La mayoría venía con conocimientos intermedios o amplios del idioma y con ciertos conocimientos de la cultura del país de vista. Aquí cabe destacar que los conocimientos lingüísticos parecen sobrepasar los conocimientos culturales. Hay que resaltar también que en algunos casos los conocimientos previos del idioma o de la cultura del lugar de destino eran escasos y que los descubrimientos culturales eran contrarios a los tópicos existentes. A pesar de que la experiencia fue positiva en general, hay que matizar que algunos alumnos echaron de menos la falta de amigos españoles y lamentaron el rechazo que sintieron a veces por parte de otros alumnos o compañeros de clase.

Experiencia fuera de la UEM

Nos interesó especialmente la experiencia fuera del aula de los alumnos porque nos permitió aplicar una visión más holística de su vida fuera de las horas de clase. Como ya mencionamos más arriba, una tercera parte de los alumnos participantes en nuestro estudio estaba trabajando en el momento de la encuesta. Estos trabajos abarcaron desde trabajos puntuales hasta trabajos de media jornada o más. Todos alegaron estar contentos con sus relaciones con los colegas y los superiores, aunque como se detallará más adelante en la sección sobre el videodebate, encontrar trabajo no siempre fue una experiencia fácil. En cuanto a su tiempo libre y los grupos con los que se asociaban, la mayoría decía salir con amigos fuera de la universidad, con otros miembros de su grupo (UEM, Erasmus, Garcilaso), o con varios grupos. Nadie salía con los compañeros de trabajo o solos. En los comentarios apuntaron también a los compañeros de piso o de la residencia como compañeros de “juerga” e indicaron que resultaba difícil salir con los españoles. Esta falta de integración en la cultura local estaba ya reflejada en los comentarios en secciones anteriores y se tratará con más detalle en la sección del videodebate.

Experiencia en el aula

Esta última sección claramente merece un análisis más detallado aunque no se puede comprender de forma completa sin tener en cuenta los factores surgidos en las secciones anteriores. Por un lado, interesa el contacto que mantienen los distintos grupos de alumnos entre sí, por otro, también el papel que puede jugar el profesor. Aunque estadísticamente insignificante, el colectivo de alumnos de la UEM recibe el mayor número de respuestas de 'contacto inexistente', mientras que los alumnos Garcilaso y los alumnos Erasmus tienen su categoría más mencionada en 'nos sentamos juntos'. Los Erasmus también recibe un número considerable de 'inexistente', mientras que en los Garcilaso el segundo valor es NS/NC (no sabe/no contesta), una categoría también utilizada ampliamente por los Erasmus. Estos datos parecen indicar que los alumnos de

intercambio se asocian más entre ellos o con otros grupos extranjeros y poco con sus compañeros españoles. Además puede detectarse cierta falta de conciencia acerca de los colectivos de intercambio documentada en el número elevado de NS/NC. Los comentarios ofrecidos por los alumnos apuntan en la misma dirección. Prevalecen comentarios negativos generales y hacia ciertos grupos, se lamenta la falta de integración, la poca voluntad, los grupos cerrados (véase también la sección sobre experiencias culturales previas). Un total de 13 comentarios negativos contrastan con 3 neutrales y 5 positivos.

En cuanto al trato del profesor, la gran mayoría lo considera correcto o incluso muy personal. Este trato es distinto al trato acostumbrado para un número considerable aunque no mayoritario de alumnos, prevaleciendo los comentarios positivos delante de los ambivalentes (depende del profesor) y negativos. Estos últimos suelen referirse a problemas con el idioma y un trato demasiado condescendiente "... nos tratan como niños...". Algunos alumnos también perciben un trato diferencial con respecto a sus compañeros de clase. Una vez más, los comentarios suelen ser positivos (tiempo para escuchar, tutorías, hablar más despacio), pero también se detectan en algunos casos una cierta indiferencia, una falta de interés y hasta unas preferencias. Los comentarios ofrecidos en esta última sección se verán reflejados en la sección siguiente del debate en video e indican claramente un campo de acción muy específico para introducir mejoras respecto a la integración de los alumnos de intercambio que se explicará en detalle en la última sección sobre implicaciones del proyecto.

Debates grabados en video

La intención detrás de la grabación en video de los debates, era analizar las reacciones, y comentarios de los alumnos participantes. En estos debates [PS11] se ven reflejadas la espontaneidad y el verdadero sentir de estos estudiantes. El que no tuvieran mucho tiempo para reflexionar fue muy positivo para el estudio, ya que los comentarios son han sido más reales y sinceros. Este videodebate nos ha permitido conocer en más detalle las reacciones de los alumnos extranjeros a la hora de expresar sus sentimientos y opiniones ante la cámara en relación a su adaptación a España. También hemos podido analizar el impacto que en los estudiantes españoles han tenido alumnos extranjeros tanto en clase como fuera de ella. Para la realización del cuestionario, el alumno ha tenido 30 minutos para rellenar las casillas en blanco con respuestas predeterminadas y para contestar a preguntas abiertas, lo que [PS12] permitió tomarse su tiempo a la hora de expresarse y que palabras utilizar. Después de comentar a todos los alumnos que realizaron el cuestionario, que también podían participar en un debate, parecían muy interesados. En cuanto comentamos que el debate sería grabado en video, muchos alumnos se echaron atrás y descartaron esta opción. ¿Cuál era la razón de esta reacción?

Días más tarde, y en un ambiente más distendido, preguntamos a los alumnos el porqué de su rechazo [PS13] a ser grabados en video y mayoritariamente opinaron que era reticencia a causa de la timidez, la sensación de sentirse observados [PS14] e no ser "políticamente correctos". Por otro lado, los alumnos interesados se apuntaron en una lista de dos posible fechas. Estas dos fechas se convirtieron en las dos sesiones de debate que tuvieron lugar durante el mes de mayo. Los debates duraron aproximadamente unos 50 minutos cada uno.



La dinámica del debate estaba basada [PS14] en una serie de preguntas abiertas que incitaran a l[PS15]os alumnos a empezar a hablar y que poco a poco les fue introduciendo al debate y a una posterior discusión. A continuación presentamos las [PS16]preguntas que se utilizaron para el debate:

Presentación personal de cada alumno y lugar de procedencias.
¿Cuáles han sido tus primeras impresiones al llegar a España?
¿Qué os ha parecido la llegada de alumnos extranjeros a vuestras aulas?
¿Trabajáis con compañeros españoles Erasmus en proyectos o trabajos?
Si/No Porqué?
¿Realizáis actividades conjuntas fuera de la Universidad?
(Excursiones, Visitas a museos....)
¿Salís juntos de copas? Por la noche Si/No Porqué?
¿Qué cosas han gustado más de la experiencia aquí?
¿Qué cosas os han gustado menos?
¿Qué cambiarías?
¿Qué consejos o recomendaciones podrías darnos?
¿Cómo es el trato en clase (con profesores/alumnos)/ que diferencias notais con vuestros países de origen? Diferencias culturales, diferencias idiomáticas, diferencias docentes (como se dan las clases, horarios, etc.)

En el primer videodebate participaron 3 alumnos de la Doble Titulación de Turismo que se encontraban en Madrid de intercambio. Provenían de la Universidad del Valle de México. Estos alumnos han sido los primeros en participar en el intercambio, y por ello sus aportaciones han sido muy valiosas ya que el feedback nos permitirá aconsejar mejor al siguiente grupo que va a llegar en el próximo curso lectivo. La información se ha introducido en una serie de categorías (*Experiencia con otras culturas/ Comentarios Positivos/Comentarios Negativos/ Opinión Personal y Consejos o Recomendaciones*) para facilitar la documentación. Los comentarios más importantes que habría que resaltar de este debate, son los siguientes:

En relación a la experiencia con otras culturas, estos alumnos han comentado en el video que la experiencia ha sido positiva y que el trato de la gente en general ha sido muy bueno. Ellos han compartido casa con estudiantes españoles, lo que les ha facilitado la adaptación y les ha permitido conocer a más gente de aquí. Cabe resaltar que han venido solos, sino que [PS17]han venido juntos en un grupo desde Méjico, lo que significa que a la hora de hacer amigos o ir a clase, se han podido apoyar los unos en los otros. Como comentarios positivos podemos añadir que la imagen de los estudiantes españoles ha[PS18] sido buena y han sido calificados de atentos pero distantes. La realización de esta doble titulación en España[PS19] les va a abrir en su país muchas puertas, ya que los títulos europeos son muy valorados. La experiencia de vivir en España les [PS20]ha hecho madurar y les ha brindado la oportunidad de conocer a mucha gente diferente.



Han agradecido mucho la atención personal recibida por profesores “... *los profesores nos motivan y son en general más abiertos...*” y se han sorprendido de la indiferencia o intransigencia de otros “... *No han contestado a nuestros e-mails...*” y “...*les cuesta contestar a nuestras preguntas...*”. En muchos casos han tenido problemas al principio porque los profesores españoles hablaban demasiado rápido. En Méjico como comentaba uno de los alumnos: “...” *los profesores están pluriempleados, y sólo van a dar las clases y luego se van a otros trabajos, y no nos dedican tiempo extra*”.

Los comentarios [PS21] menos positivos se referían a la falta de tiempo para hacer amigos o conocer la ciudad, ya que se les había exigido mucho en el curso. En algunos casos estos alumnos también trabajan a tiempo parcial o completo, lo que les limita aún más su tiempo libre. 2 de cada 3 alumnos de esta titulación han buscado empleo en Madrid por necesidad, para complementar sus ingresos y hacer frente al elevado coste de la vida de España [PS22] en relación a América Latina. El trabajar les ha permitido conocer [PS23] inmigrantes de procedencias tan variadas como Rumania, Polonia, Perú o Marruecos, lo que ha sido interesante pero complejo por las diferencias lingüísticas y culturales. Otro punto que los alumnos han criticado es que sólo comparten un número limitado de clases con sus compañeros españoles o Erasmus, lo que implica una convivencia en el aula bastante limitada, que tampoco facilita que se vean fuera clase. De sus compañeros de clase han comentado que les ha sorprendido la relación tan abierta con los profesores, que para ellos sería una falta de respeto, ya que en Méjico la relación con el profesor es mucho más distante y formal.

Las recomendaciones y opiniones personales han sido varias. Piensan, y en este punto coinciden todos los participantes en el debate, que en Méjico les proporcionaron información errónea e incompleta, y al llegar aquí se encontraron con otra información diferente. Para la mayoría de estudiantes de la Doble Titulación [PS24] el aprendizaje de los idiomas ha sido la parte más difícil del curso, ya que no tenía [PS25] conocimientos previos (alemán) o sólo tenían nociones muy básicas en el caso del francés. Han tenido que realizar en un año los cursos que sus compañeros españoles realizan normalmente en tres años. La recomendación para los que vengan, es que se les informe mejor, que se les recomiende hacer unos cursos de idiomas antes de venir y que antes de llegar tengan más información sobre las asignaturas que van a cursar, para estar mejor preparados a su llegada. También desearían poder tener más tiempo para hacer más prácticas, ya que tienen intención de trabajar en el extranjero una temporada. En este sentido la Diplomatura de Turismo ha realizado ya la ampliación [PS26] a un año y medio del intercambio para que los alumnos que lo necesiten puedan realizar el curso en España de una forma algo menos intensa.

En el segundo debate participó un número más amplio de estudiante (5 participantes) y más variado. Estaba integrado por alumnos de la titulación de Turismo [PS26], de la titulación de Traducción y por alumnos Erasmus. La información que hemos analizado ha sido distribuida igual que en el debate anterior, en las mismas categorías (Experiencia con otras culturas/ Comentarios Positivos/Comentarios Negativos/ Opinión Personal y Consejos o Recomendaciones). Los comentarios más importantes que hay que resaltar, son los siguientes:



En relación a la experiencia con otras culturas, estos alumnos han expresado opiniones distintas. Por un lado aquellos alumnos que han viajado o estudiado en el extranjero entienden las dificultades que hay para adaptarse a ambientes nuevos, especialmente si hay que hacer frente también a hablar en un idioma nuevo. Mientras que los alumnos que no han salido de España tienden a ser algo menos tolerantes y más críticos con los alumnos extranjeros. Hay algunos comentarios que corroboran esta afirmación como: " ... *no me importa que estén aquí...*", " ... *no me molestan ni nada...o si tengo que hablar con ellos lo hago...*". Los alumnos Erasmus han expresado que les gusta estar aquí en España, pero que el primer mes fue muy difícil y que en varias ocasiones tenían deseo de regresar a sus países de origen. También comentaron que le[PS27]s fue más fácil contactar con los alumnos mejicanos por ejemplo que con los españoles, ya que se encontraban en una situación parecida a la suya. Los alumnos opinan que la integración depende más de la actitud de cada persona, ya que algunos alumnos si se mezclan desde el principio, porque se esfuerzan y toman la iniciativa. ..."*Uno de los alumnos Erasmus se presentó a todo el mundo e invitó a todo el mundo a una fiesta...*". Una alumna española dijo que ..."*me da pena que no haya relación con ellos (refiriéndose a los extranjeros)* y que ella si les hablaba, ya que había estado en Dublín unos meses trabajando y entendía perfectamente la situación por la que estaban pasando los alumnos extranjeros.






Entre los comentarios positivos cabe destacar, que todos los alumnos han estado de acuerdo en el tema de la importancia de hacer proyectos en grupo y han agradecido la labor de los profesores para fomentar esta iniciativa. Cuando se le ha preguntado al grupo de si salían juntos fuera de la Universidad o si organizaban fiestas o reuniones para conocerse, las respuestas han sido similares. Por ejemplo, la falta de tiempo ha sido una de las excusas utilizadas para no preparar fiestas o actividades con alumnos de fuera[PS28] una alumna comentó [PS29]que: "... *a mi me daría vergüenza y a la vez pereza, ya que la lengua es un problema al principio...*". Una alumna de Traducción comentó que "...*en 3ª o 4º de Traducción tenemos poco tiempo para dedicarle a los alumnos extranjeros, ya que tenemos mucha carga de trabajo, si podríamos hacerlo en 1º o 2º de carrera...*". La misma alumna ha comentado que por vagancia tampoco se han puesto ha[PS30] organizar nada y que esto también había sido [PS31]un fallo por su parte.

Ha habido comentarios menos favorables, tanto de unos alumnos como de otros. Por un [PS32] los estudiantes españoles [PS33]an sus comentarios en que son los propios alumnos extranjeros los que se apartan o no se integran y que forman sus propios grupos cerrados. " ... *Los estudiantes que vienen de Escocia, no cambian su acento para que les [PS32]entendamos mejor, ellos son tan raros que nadie se atreve a hablarles. Han tenido detalles bastante feos...*". Por otro lado los alumnos extranjeros también admiten [PS34]ellos tampoco saludan y que en sus países de ori[PS35] tampoco hacen mucho esfuerzo por contactar con los alumnos que llegan de fuera. Nos pareció curioso [PS33]el comentario de que piensan que al venir de fuera se sienten (o piensan que son) centro de atención y por ello esperan que sean los alumnos de aquí [PS34]los que se acerquen a hablar con ellos. Por otro lado[PS35] los alumnos españoles [PS36]piensan que son los que vienen de fuera los que deberían dar el primer paso y no al revés. Claramente podemos ver que existe una visión muy distinta de quién debería tomar el primer paso y esta [PS37]rencia puede ser un obstáculo para el acercamiento entre los alumnos. Nos ha resultado interesante que en la mayoría de los comentarios los alumnos españoles no




conocen los nombres, menos aún los apellidos, de los alumnos extranjeros sino que le[PS37]s nombran por nacionalidad:

“... *unas chicas holandesas se ponen rojas cuando te diriges h[PS38]a ellas...*”, lo que refleja la falta de comunicación y distancia entre unos grupos y otros. En relación [PS39]a las exigencias de los profesores, los alumnos extranjeros han comentado que hay que entregar más trabajos (proyectos, tareas...) aquí en España, que en sus países de origen y que el profesor aquí es el que dirige la clase. Son clases más teóricas donde el profesor habla y los alumnos escuchan o toman nota. Una alumna Erasmus comentó al respecto: “...*En Alemania por ejemplo, los alumnos y el profesor están en un mismo nivel y no todo lo que el profesor dice es verdad. La relación es de adultos aquí parece*  *la clase es para niños*”.

Las opiniones personales y los comentarios han sido muy útiles y mus de ellos han sido tenidos en cuenta para mejorar en los años venideros la adaptación de los estudiantes extranjeros. Los alumnos han recomendado que si se realiza una fiesta por parte de la Universidad que tanto alumnos extranjeros como españoles deberían estar invitados. Que los profesores deberían incentivar a los alumnos a hacer grupos de trabajo y proyectos conjuntamente para mezclar a los alumnos y facilitar la comunicación e integración [PS40]de los alumnos. Promocionar aún más asignaturas como Tandem o Languages a la Carte, donde toman parte alumnos extranjeros y españoles. Realizar actividades extra curriculares como excursiones y salidas nocturnas por la ciudad. Otra opción sería la de crear una base de datos con información personal de los alumnos como gustos, aficiones o hobbies para que se puedan comunicar entre ellos, quizás también sería interesante la utilización de un tablón especial para alumnos donde se puede[PS41] poner actividades, o donde se busca gente para salir , ir al teatro, cine... etc. También comentaron que agradecerían la existencia de alumnos tutores que fuese[PS42]n guías a la llegada de los alumnos extranjeros y recalcaron que no querían que esta tarea fuese dado a esores. También pidieron que se realizaran más cursos de español, más adaptado a las necesidades de cada uno y con más clases presenciales que de laboratorio. Agradecerían que las clases de español fueran gratuitas como lo son en otras Universidades en el extranjero.



1.4 Conclusiones

un total de 75 alumnos encuestados, un 65% eran alumnos de la UEM, un 15% habían venido de intercambio con el programa Garcilaso/Doble Titulación desde la Universidad del Valle de Méjico y un 20% participaban en el programa europeo de movilidad Erasmus/Sócrates. Visto por campo de estudio, un 35% se agruparon dentro la titulación de Traducción e Interpretación, un 25% dentro de la Diplomatura de Turismo y un 40% asistían a las asignaturas de libre elección (provenían de otras carreras). Según edades y aunque estuvieron comprendidas entre los 18 y 29 años, la media ha sido de 20.4 años, es decir la edad típica de un alumno de pregrado de segundo ciclo En cuanto a idiomas, un 75% de los alumnos indicaron el español como lengua materna.. Inglés, francés y alemán son los idiomas que se imparten en traducción, turismo y libre elección, y que coinciden con los idiomas que los alumnos afirmaron hablar (o conocer). En el apartado “Otros Idiomas”, un 40% de los alumnos sabían más de un idioma extranjero, un 30% de ellos sabían más de 2, y 5 alumnos incluso más de 3 idiomas además de su idioma materno.

Prácticamente la totalidad de los alumnos participantes en este proyecto habían tenido experiencias previas con otras culturas, etnias o nacionalidades en la comunidad donde vivían habitualmente, lo que refleja un cambio importante en la fisonomía de nuestras ciudades y en el aumento de la interculturalidad tanto en Europa como en América Latina. Aunque el fenómeno de la inmigración extranjera en España es más reciente, también hemos podido observar que los alumnos españoles han tenido en la mayoría de los casos contacto con otras culturas y nacionalidades. Los alumnos españoles de esta generación, han tenido más oportunidad de viajar y estudiar fuera que estudiantes de décadas anteriores. La experiencia en el extranjero (tanto para los españoles que han estado fuera como para los extranjeros que han venido a España) ha sido muy positiva para la mayoría de los alumnos encuestados. Aquí cabe destacar que los conocimientos lingüísticos parecen sobrepasar los conocimientos culturales (tanto aquí como allí). Hay que matizar que algunos alumnos echaron de menos la falta de amigos españoles y lamentaron el rechazo o la indiferencia que sintieron a veces por parte de otros alumnos o compañeros de clase.

En relación al tema laboral, una tercera parte de los alumnos participantes en nuestro estudio estaba trabajando en el momento de la encuesta. Todos alegaron estar contentos con sus relaciones con los compañeros de trabajo y sus jefes, aunque encontrar el trabajo no siempre fue una fácil para los alumnos extranjeros por las dificultades lingüísticas y por la dificultad de obtener permisos de trabajo. El trabajar le ha limitado mucho su tiempo libre, lo que ha sido una desventaja a la hora de hacer amigos o de salir en grupo. A modo de conclusión podríamos decir que el idioma ha sido un obstáculo al principio ya que la falta de seguridad creaba fallos en la comunicación y limitaba el contacto, pero que a lo largo del curso estos obstáculos se fueron superando hasta conseguir un mayor acercamiento entre alumnos.

1.5 Observaciones finales

La mayoría de los alumnos españoles han reconocido que los debates y los cuestionarios les han hecho reflexionar sobre la situación y las dificultades que pasan los alumnos extranjeros y que realmente deberían hacer un esfuerzo mayor y echarles una mano. Para aquellos alumnos españoles que han estado en el extranjero, es importante hacer contacto con los alumnos de fuera ya que entienden su situación y quieren ayudar. Ante las posibles barreras lingüísticas es necesario potenciar al máximo los idiomas como parte de su formación académica y personal. Para aquellos alumnos que vayan a realizar un intercambio hay que animarles a practicar más los idiomas y a prepararse adecuadamente para la estancia en el extranjero. Para los alumnos que nos visitan, es importante hacerles sentir “como en casa” y ayudarles en su integración. Esto es posible por medio de tutores o estudiantes guías que pueden acompañar a los alumnos visitantes durante sus primeras semanas en la universidad. Potenciar fiestas o actividades conjuntas para romper el hielo y ya en clase fomentar los trabajos en grupos y la participación por igual de todos los alumnos en proyectos y presentaciones sería otra vía para la integración. Se ha sugerido también la creación de un tablón de anuncios donde se especifican los gustos e información de los alumnos o simplemente para tomar café y practicar idiomas y donde los alumnos puedan ofrecer actividades y buscar compañeros de viaje, para hacer deporte, ir al cine o de acampada.

El que la mayoría de los estudiantes tuviesen experiencias positivas nos anima a seguir trabajando para potenciar aún más los intercambios y escuchar sus sugerencias, comentarios y críticas para conseguir en el futuro unas relaciones multiculturales más enriquecedoras y con menos obstáculos para todos. Nuestra intención es seguir trabajando en este ámbito y mejorar en todo lo que podamos la comunicación entre nuestros alumnos, tanto los de “aquí” como los de “allí”.

1.6 Bibliografía

BROWN, J.D (2001). Using surveys in language programs. Cambridge: CUP.

CUADERNOS DE PEDAGOGÍA (1997): Hacia una Educación Multicultural. Monográfico, 264, Diciembre.

DORNYEI, Z. (2003). Questionnaires in second language research. Mahwah, NJ: Erlbaum.

FERMOSO, P (ed.): Educación Intercultural: La Europa sin fronteras. Madrid. Narcea, pp. 15-34, Cfr. **María Paz Sandin**, 1999 "La Socialización del alumnado en contextos multiculturales", p. 45. En: Construir la Escuela Intercultural: reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural" **Miquel Àngel Essomba** (coord.) Editorial GRAÓ, Barcelona.

FLORES J.G. and **ALONSO** C.G. (1995) 'Using focus groups in educational research', *Evaluation Review* 19 (1): 84-101.

GOODENOUGH, WARD H. (1975) "Cultura, Lenguaje y Sociedad". En: El Concepto de Cultura, J. S. Kahn, compilador. Editorial Anagrama, Barcelona

KYMLICKA, WILL (1996)."Ciudadanía Multicultural". Editorial Paidós. Colección Estado y Sociedad, Barcelona.

LÉVI-STRAUSS, CLAUDE, (1971) en "Arte, lenguaje, etnología". Siglo Veintiuno Editores, México.

JORDÁN, J. A. (2001): "La educación intercultural, una respuesta a tiempo". Barcelona, EDIUOC.

JORDÁN, J.A. (1994). "La escuela multicultural. Un reto para el profesorado" Barcelona , Paidós.

MORGAN, D.L. (1997), 2nd Edition. 'Focus groups as qualitative research'. London: Sage.

PIKE, K., (1967), 2nd Edition, Language in relation to a unified theory of the structure of human behaviour, The Hague: Mouton.

SAPIR, EDWARD (1974) "El Lenguaje". Editorial del Fondo de Cultura Económica, México.

1.7 Anexos

[PS43]

Multiculturalidad en la UEM- CUESTIONARIO

Nos interesaría conocer tus experiencias/vivencias en la UEM.. Te agradeceríamos sinceridad y claridad en tus respuestas. ¡Muchas gracias por tu colaboración!

1) Datos básicos

Tipo de alumno: UEM Garcilaso/Doble Titulación Erasmus/Sócrates

Edad: _____



Sexo: H M

Titulación: _____

Lengua materna: _____

Otros idiomas: _____

¿Has trabajado alguna vez en tu país? sí no

a tiempo completo a tiempo parcial

de manera regular de vez en cuando

¿Como evaluarías tu experiencia laboral en tu país?

muy buena buena poco positiva negativa

¿Por qué? _____

2) Experiencia con otras culturas

¿Has tenido contacto con gente de otras culturas/etnias/nacionalidades en la comunidad donde vives habitualmente? sí no

Ejemplos: _____

¿Como es la convivencia entre las distintas culturas en la comunidad donde vives habitualmente?

muy buena regular indiferente con tensiones

¿Algún ejemplo? _____

¿Has estudiado /trabajado /viajado alguna vez al extranjero?

¿Como fue la experiencia? muy buena buena poco positiva negativa

¿Por qué? _____

¿Qué actitud tenías antes de llegar a España/a tu país de destino (alumnos UEM)? ¿Qué sentías?

reticente con miedo/recelo con ganas muy ilusionado/a

¿Por qué? _____

¿Tenías conocimientos del idioma del país al llegar? básicos intermedios amplios

¿Tenías conocimientos previos sobre aspectos cotidianos de tu país/ciudad de intercambio?

básicos intermedios amplios

¿Te gustaría comentar algo? _____

3) Experiencia fuera de la UEM

¿Trabajas fuera de la Universidad? sí no ¿Cuántas horas a la semana?

menos de 10 horas entre 10 y 20 horas más de 20 horas

¿Cómo son las relaciones con tus compañeros de trabajo?

muy buenas buenas indiferentes poco agradables

¿Cómo es la relación con tu jefe o superior en el ámbito de trabajo?

muy buena buena indiferente poco agradable

¿Tienes algo más que comentarnos? _____

¿Con quien sales más a menudo?

- tus compañeros de clase españoles
- tus compañeros de clase Garcilaso/doble titulación
- tus compañeros de clase Erasmus
- tus compañeros del trabajo
- tus amigos fuera de la universidad
- sales por tu cuenta

¿Nos puedes decir algo mas? _____

4) Experiencia en el aula

¿Cómo describirías el contacto con tus compañeros de clase...

...UEM? inexistente nos saludamos nos sentamos juntos intercambiamos apuntes

Garc./DT? inexistente nos saludamos nos sentamos juntos intercambiamos apuntes

Erasmus? inexistente nos saludamos nos sentamos juntos intercambiamos apuntes

¿Nos puedes aportar algo más?: _____

¿Cómo describirías el trato que te proporcionan tus profesores?

muy personal correcto indiferente poco agradable

distinto al trato al que estoy acostumbrado en mi país/al que viví en el país de destino (UEM)

¿Podrías explicárnoslo? _____

distinto que a mis compañeros de clase

¿Podrías darnos algún ejemplo? _____